

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Joab powiedział do Amasy: Czy masz się dobrze, mój bracie? I chwycił Joab Amasę prawą ręką za brodę, aby go pocałować,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Joab podszedł i powiedział do Amasy: Jak się masz, mój bracie? Po czym chwycił go prawą ręką za brodę, aby go pocałować,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Joab zapytał Amasę: Czy masz się dobrze, mój bracie? I Joab ujął Amasę prawą ręką za brodę, jakby miał go pocałować.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Joab do Amasy: Jakoż się masz, bracie mój? I ujął ręką prawą Joab Amasę za brodę, jakoby go całować miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Joab do Amasy: Witaj, bracie mój! Ujął prawą ręką podgardłek Amasy, jakoby go całując.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Joab przemówił do Amasy: Jak zdrowie, mój bracie? Joab ujął przy tym Amasę prawą ręką za brodę, aby go ucałować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Joab do Amasy: Czyś zdrow, mój bracie? I pochwycił Joab Amasę prawą ręką za brodę, pod pozorem, że chce go pocałować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Joab zapytał Amasę: Czy dobrze się miewasz, mój bracie? Następnie pochwycił prawą ręką Amasę za brodę, aby go ucałować.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab odezwał się do Amasy: „Jak się masz, mój bracie?”. Prawą ręką Joab ujął Amasę za brodę, aby go pocałować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Joab rzekł do Amasy: - Dobrze się miewasz, bracie mój? I ujął Joab prawą ręką brodę Amasy, [jakby] chciał go pocałować.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Йоав Амессеєві: Чи ти здоровий, брате, і правою рукою Йоав схопив бороду Амессая, щоб його поцілувати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Joab zapytał Amasę: Czyś zdrow, mój bracie? Przy czym Joab ujął Amasę swą prawą ręką za brodę, aby go niby ucałować;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwał się Joab do Amasy: ”Czy dobrze ci się wiedzie, mój bracie?” Potem Joab prawą ręką chwycił Amasę za brodę, by go pocałować.